

**School of Languages, Cultures and Societies**

CENTRE FOR TRANSLATION STUDIES

**Translation Test**

**Chinese into English**

The following translation tests must be completed by all students who wish to study Specialised Translation modules as part of their Masters or Postgraduate Diploma course. This test is for those students commencingstudies in **September 2025** only.

For information on current course module options please follow the course catalogue weblinks on the MA course webpages.

**Instructions**

1. **Save this document** as an ‘MS Word’ document or Pdf titled “First Name Surname ZH-EN ST” (include all three pages of the document).
2. You are free to use any dictionaries and reference material you wish, however, **the work must be entirely your own**.
3. **Upload the document** in the Supporting Information (Personal Statement) section of the online application form via the applicant (or agent) portal.
4. **Complete the declaration** below to declare the translation is your own work.

**I declare that the enclosed translation is entirely my own work.**

|  |  |
| --- | --- |
| **Name:** |  |
| **Date:** |  |

**ZH INTO EN TRANSLATION TEXT**

Please translate the text below into English. Simplified and Traditional character versions are provided here, but students accepted onto our Masters programmes are expected to be able to work with both forms.

## **Simplified Character Version**

西山村

明代苏州才子唐伯虎一首“烟波钓叟歌”，形象勾勒出了太湖的山清水秀。太湖三万六千顷水面，大大小小岛屿70多个，其中洞庭西山岛，是我国淡水湖泊中最大的岛屿，被誉为“太湖明珠”。中国内湖第一长桥——太湖大桥，宛如长虹卧波，把西山与苏州城连为一体。岛上缥缈峰海拔336.6米，为太湖七十二峰之首，登高远眺，湖中群岛、峰峦坞谷、湖湾人家、近山远水，一一映入眼帘，把人带入“水抱青山山抱花，花幽深处有人家”的诗情画意之中。

**历史沿苹**

吴越春秋时，西山岛曾作为吴国的门户前哨。古时西山岛居民甚少，金兵入侵中原时，宋高宗南渡江南，岛上安置了大批北方移民。移民中有王室望族，其中郑、蔡、秦、徐等17个姓氏。至今在西山岛上仍保存着一批明清时期的古宅建筑。这些古宅建筑，是研究吴地文化和建筑艺术不可多得的历史文化遗产。

**排水系统**

江南湖岛，雨水充沛，古村落的排水系统周密又巧妙。西山东村的青石板街巷，排水阴沟就设在街面两侧；而明月湾古村的排水系统，则比较接近现代，“下水道”设在道板底下，人行其上，常有咚咚”回响，当你蹲下身细听时，还有潺潺流水声响。古村各处走走，仍见得到老宅、祠堂、水井......

**巷门**

西山的村落一般都有“巷门”，由于湖岛村落偏僻，旧时常有太湖强盗出没，故设“巷门”，一为村民御敌多一道屏障，也为村民集散、歇息提供一处场所，外乡旅人到此也能分享一道乡村风景。小有名气的“栖贤巷门”据说还是明代所建，巷门高达4米，宽2.24米，进深约1.9米，由四根圆形立柱，挑出飞檐屋面，造型美观，用料考究，柱子、桁条均为优质楠木。

**旧式店铺**

几家村头小店颇有情致，至今保持完好的是涵村一家明式店铺，临街朝西面阔三间，屋面举架平缓，进深七檩，正中为店铺，向里缩进一架，形成一排廊檐可遮阳避雨，店面设“矮哒”式短扉门四扇，营业时矮鞑门内翻用吊钩扣住，四扇扉门可自由开启，形成四个售货窗口。最富人情味的是，店门口常见摆放小凳一二，供买客随意坐坐，歇歇，讲讲话…小店格局有明朝遗风，今已少见，极具文物价值。

## **Traditional Character Version**

西山村

明代蘇州才子唐伯虎一首“煙波釣叟歌”，形象勾勒出了太湖的山清水秀。太湖三萬六千頃水面，大大小小島嶼70多個，其中洞庭西山島，是我國淡水湖泊中最大的島嶼，被譽為“太湖明珠”。中國內湖第一長橋——太湖大橋，宛如長虹卧波，把西山與蘇州城連為一體。島上縹緲峰海拔336.6米，為太湖七十二峰之首，登高遠眺，湖中群島、峰巒塢谷、湖灣人家、近山遠水，一一映入眼帘，把人帶入“水抱青山山抱花，花幽深處有人家”的詩情畫意之中。

**歷史沿蘋**

吳越春秋時，西山島曾作為吳國的門戶前哨。古時西山島居民甚少，金兵入侵中原時，宋高宗南渡江南，島上安置了大批北方移民。移民中有王室望族，其中鄭、蔡、秦、徐等17個姓氏。至今在西山島上仍保存着一批明清時期的古宅建築。這些古宅建築，是研究吳地文化和建築藝術不可多得的歷史文化遺產。

**排水系統**

江南湖島，雨水充沛，古村落的排水系統周密又巧妙。西山東村的青石板街巷，排水陰溝就設在街面兩側；而明月灣古村的排水系統，則比較接近現代，“下水道”設在道板底下，人行其上，常有咚咚”迴響，當你蹲下身細聽時，還有潺潺流水聲響。古村各處走走，仍見得到老宅、祠堂、水井......

**巷門**

西山的村落一般都有“巷門”，由於湖島村落偏僻，舊時常有太湖強盜出沒，故設“巷門”，一為村民禦敵多一道屏障，也為村民集散、歇息提供一處場所，外鄉旅人到此也能分享一道鄉村風景。小有名氣的“棲賢巷門”據說還是明代所建，巷門高達4米，寬2.24米，進深約1.9米，由四根圓形立柱，挑出飛檐屋面，造型美觀，用料考究，柱子、桁條均為優質楠木。

**舊式店鋪**

幾家村頭小店頗有情致，至今保持完好的是涵村一家明式店鋪，臨街朝西面闊三間，屋面舉架平緩，進深七檁，正中為店鋪，向里縮進一架，形成一排廊檐可遮陽避雨，店面設“矮噠”式短扉門四扇，營業時矮韃門內翻用吊鉤扣住，四扇扉門可自由開啟，形成四個售貨窗口。最富人情味的是，店門口常見擺放小凳一二，供買客隨意坐坐，歇歇，講講話…小店格局有明朝遺風，今已少見，極具文物價值。

(From 《中國古村遊》2005)

**ZH INTO EN TRANSLATION WORK**

[Please enter your translation of the above article here]